

Canciones que cuentan historias

Gabriela Iacoboni

gabyiacoboni@gmail.com

Marcela Jalo

marcelajalo@gmail.com

María Eugenia Valotta

eugeniavalotta@gmail.com

“No one knows why songs are powerful, but everyone knows from a personal point of view they are”. Dale Griffe (1995 p.4)

La música en la clase de inglés ha tenido siempre un rol muy importante. Estudios sobre el uso de la música en estas clases han demostrado que escuchar canciones en el aula resulta una experiencia agradable que permite a los alumnos adquirir la lengua extranjera de un modo placentero y significativo. Mediante las canciones podemos exponer a los alumnos a usos reales de la lengua extranjera, donde vocabulario y estructuras gramaticales cobran sentido al estar relacionadas a un determinado contexto de uso. Las historias que cuentan las canciones lograrán cautivar aún más la atención de nuestros alumnos que si solo los exponemos a los textos frecuentemente usados en la clase de ILE. En este trabajo presentaremos una metodología práctica para enseñar y explotar los elementos lingüístico-literarios, socio-culturales y musicales de las canciones. Esto lo ejemplificaremos a través de una secuencia didáctica utilizando la canción “Moon over Bourbon Street” del cantante y compositor Sting.

Introducción - ¿Por qué y para qué usar canciones en la clase de inglés?

La mayoría de los estudios sobre el empleo de las canciones como recurso didáctico en la clase de ILE resaltan el efecto motivador que tienen los temas musicales en el aula (Maley, 1973; Berghouse, 1975; Rees, 1977; Richards, 1969). Por otro lado, es conocida la afición de los alumnos por la música y su predisposición para el aprendizaje de aquellas melodías que resultan atractivas.

Muchas veces se ofrecen ideas para la explotación lingüística de las letras de las canciones, pero raramente se dan a conocer los hechos que las originaron. En el presente trabajo intentaremos cubrir algunas de estas cuestiones y presentar una metodología práctica para enseñar y explotar los elementos lingüístico-literarios, socio-culturales y musicales de las canciones.

La música como recurso didáctico

Las letras de las canciones con contenidos significativos suelen resultar interesantes para trabajar en el aula. La clave está en la elección de la canción de acuerdo con los intereses, edades y gustos de los

alumnos, por un lado, y por el otro, en virtud tanto de sus características lingüístico-discursivas como también por su valor educacional.

Entre las varias razones que existen para usar canciones en la clase de ILE, una de las más notables es la riqueza lingüística de las letras de las canciones (aspectos léxico-gramaticales y discursivos) y aspectos prosódicos que contribuyen a mejorar la fluidez, pronunciación y entonación de la lengua extranjera de un modo más auténtico y motivador para el alumno. En efecto, las canciones brindan la posibilidad de practicar las cuatro habilidades lingüísticas (escucha, lectura, escritura y habla) y nos permiten introducir al alumno a los recursos expresivos del lenguaje musical, así como también explorar la dimensión socio-cultural de los temas musicales como manifestación artística.

Las siguientes son algunas preguntas que podemos hacernos al momento de seleccionar canciones con fines didácticos:

¿Es una narración? ¿Qué narra y cómo narra?

¿Es una descripción? ¿Qué describe y cómo describe?

¿Es una reflexión? ¿Sobre qué tema y desde qué punto de vista?

¿Cómo puedo explotar su riqueza lingüística (lexical, gramatical y discursiva)?

¿Cuál es el propósito comunicativo?

¿Remite a algún contexto socio-político y cultural?

¿Es relevante a mis intereses y los de los alumnos?

¿Ofrece oportunidad para indagar acerca de temas globales como la igualdad, la paz, la libertad?

¿Se involucran los músicos en estas cuestiones?

¿Es posible asociar la canción con la literatura (poemas, novelas, sonetos, etc.), con el cine o con otras manifestaciones artísticas?

¿Qué tareas podemos realizar con las canciones?

Las propuestas que listamos aquí apuntan a trabajos de tipo discursivo o de apropiación de contenido más que léxico-gramatical, pero consideramos que ambos enfoques son complementarios.

- Usar las canciones como disparador de intercambios orales o tareas escritas;
- A partir de las letras de las canciones, trabajar distintos géneros discursivos (de la canción hacer un cómic, un artículo, un video, etc);
- Dramatizar las canciones;
- Componer una canción o crear una nueva versión de la canción trabajada a partir de la música;
- Usar el videoclip de la canción para agregar los subtítulos en inglés o en castellano;
- Explorar cuál es la relación entre las imágenes del videoclip y la letra de la canción;
- Armar un programa de radio ('Top Ten') que incluya las canciones preferidas de los alumnos, incluyendo una breve reseña de las mismas y una justificación de la elección;
- Hacer una entrevista (real o imaginaria) al cantante o al compositor de la canción;

- Armar una wiki o un blog donde los alumnos trabajen de manera colaborativa analizando o comentando las canciones trabajadas en clase.

A continuación y a modo de ejemplo, presentamos una secuencia didáctica utilizando la canción “Moon over Bourbon Street” (de Sting, “The Dream of the Blue Turtles,” 1985)

Decidimos seleccionar este tema musical por diversos motivos. En primer lugar, porque permite trabajar varias dimensiones (narrativa, social, cultural, poética) al mismo tiempo que es un recurso rico pero accesible en virtud de su aparente “simplicidad” léxico-gramatical y discursiva. Además, esta canción condensa diferentes dimensiones de Sting: cantante con formación literaria comprometido en cuestiones sociales y políticas.

Propuesta de secuencia didáctica

Materiales:

- Fotografías de New Orleans y de escenas de la película “Entrevista con el vampiro” para la presentación (opcionales);
- Reproductor de audio y canción “Moon over Bourbon Street” (en adelante, MoBS). La letra completa puede descargarse de:

<http://sting.com/discography/lyrics/lyric/song/192>

- Pizarrón y tizas/marcadores o pizarra electrónica, y/o fotocopias con la ejercitación para los alumnos (el tipo de tarea va a depender de qué aspectos se quieran abordar y cómo).

Pre-escucha

El docente pregunta: “¿Reconocen a los actores de la primera foto? ¿Quiénes son? ¿De qué película se trata? ¿Conocen el lugar de la segunda foto?”

(Tom Cruise y Brad Pitt como Lestat y Louis en la película “Interview with the Vampire” / Bourbon Street, en el barrio francés de la ciudad de New Orleans, EEUU). Si los alumnos no saben la respuesta el docente no debe dársela todavía, pero puede adelantarles que esa información es parte de la historia que inspiró la canción que van a escuchar.



El docente luego les muestra la foto relacionada con la canción y les pide que anticipen de qué se tratará el tema. El profesor recoge las ideas de los alumnos pero no las confirma ni las rechaza.



Escucha

Alumnos y docente disfrutan de la melodía antes de adentrarse en el análisis de la letra. El docente pasa la canción completa la primera vez y les pregunta a los alumnos si les gustó y por qué o por qué no. Puede aprovechar este momento para hacer otras preguntas tales como: "¿La canción parece moderna? ¿Qué les da esa impresión? ¿Qué clase de historia piensa que narra este tema musical?"

¿Qué sensaciones evoca la música?"

Los alumnos escuchan la primera estrofa y el docente pregunta: "¿Cómo se imaginan el lugar? ¿Quiénes serán los personajes? ¿Cómo son? ¿Oyeron hablar de Bourbon Street?"

Trabajo sobre la letra

1. Léxico y gramática

La letra puede ser abordada de varias maneras, desde el clásico ejercicio "completa los espacios en blanco" en cualquiera de sus formas o "elige la opción correcta" hasta "ordena los versos en cada estrofa" o "responde las preguntas mientras escuchas" (ej: There's a moon over Bourbon Street (when?)), o una combinación de actividades.

Las tareas que siguen son una muestra de cómo explotar dos de los aspectos léxico-gramaticales de esta canción:

Formas verbales:

It was many years ago that I (become) what I am
I (trap) in this life like an innocent lamb
Now I (never show) my face at noon
And you (only see) me walking by the light of the moon
The brim of my hat (hide) the eye of a beast
I (have) the face of a sinner but the hands of a priest
Oh you'll never see my shade or hear the sound of my feet
While there's a moon over Bourbon Street

Vacíos de información:

She walks everyday (where?)
She's (what's she like?), from a family of means
I have stood many times outside her window (when?)
To struggle with my instinct in the pale moonlight
How could I be this way when I pray to God above?
(why does he pray?)

Oh you'll never see my shade or hear the sound of my feet

While there's a moon over Bourbon Street.

En este punto, el docente controla que los alumnos hayan logrado una comprensión global del tema: "¿Qué sabemos del narrador? ¿De quién está enamorado? ¿Cómo es esta persona? ¿Tienen algo en común o son diferentes?"

2. Estructura narrativa

El docente explica a sus alumnos que una canción que cuenta una historia es una "balada" y les pregunta si piensan que MoBS es una balada o no y por qué.

En términos de estructura, cada estrofa no solo presenta un momento diferente en el desarrollo de la trama sino además un cambio de punto de vista: la primera estrofa sitúa la acción en el presente y describe la atmósfera del lugar y su efecto en el narrador; la segunda estrofa nos da información importante sobre el pasado del narrador y una descripción de él de un modo muy general y críptico; por último, la tercera estrofa nos regresa al presente y cierra la canción con una descripción de la mujer amada por el narrador y el dilema que este amor significa para él.

Una característica interesante de este tema musical es que no existen conectores temporales que faciliten las transiciones que describimos en el párrafo anterior: los quiebres temporales coinciden con los quiebres de estrofa y están expresados en cambios de tiempo verbal y perspectiva.

3. Cuestiones sociales: el “freak”

Del mismo modo que “*Englishman in New York*,” “*King of Pain*” o “*Message in a Bottle*,” por mencionar solo algunos ejemplos, el narrador protagonista de MoBS es un ser que sabe que no encaja en la sociedad en la que vive y esta certeza le provoca angustia e impotencia.

El docente podría indicar a los alumnos que identifiquen aquellas entidades con las cuales el narrador se compara en la segunda estrofa y determinen el impacto que estas comparaciones tienen en su estado de ánimo. ¿Acaso el narrador les recuerda a alguien que conocen? De ser así, ¿cómo maneja esta persona el hecho de ser diferente? ¿Cómo la trata la gente con la que interactúa a diario?

4. Abordaje de la dimensión literaria

Este tema se inscribe en la tradición de la llamada “*literary ballad*” en función de ciertas particularidades de autoría, tema y estructura. De hecho, este momento resulta propicio para contar la historia que inspiró esta canción (Sting la escribió tras haber leído la novela *Entrevista con el vampiro*, de Anne Rice) y revelar que el narrador es en realidad un vampiro.

Los adolescentes y los adultos jóvenes suelen interesarse por lo sobrenatural y probablemente disfrutarán la búsqueda de pistas que indiquen que el narrador no pertenece al reino de los mortales. En clases con alumnos más detallistas, el docente puede guiar a los alumnos en la identificación de imágenes relacionadas con lo religioso y su relevancia en el contexto de esta balada.

Actividades de extensión

Como resultado del análisis realizado, puede que los alumnos decidan desarrollar alguna de las actividades que proponemos a continuación:

- * hacer el videoclip de la canción (no hay uno oficial);
- * comparar esta balada con otras canciones o poemas acerca de lo sobrenatural;
- * crear un comic y dar un final a la historia de amor;
- * redactar y dramatizar la conversación que tiene lugar cuando se encuentran el vampiro y su amada;
- * escribir un poema o un cuento sobre vampiros o sobre amor no correspondido.

Conclusión

Como señalamos en la introducción de este trabajo, nuestra intención es resaltar la importancia de las canciones como material didáctico y dignificar su uso en la clase de ILE. Nuestra propuesta apunta a la creación de secuencias didácticas a partir de canciones con una explotación socio-lingüística, discursiva e intercultural basada en diferentes actividades que integren las cuatro habilidades lingüísticas, a las que se suma la competencia intercultural. Se trata entonces de utilizar canciones, y las historias que las mismas narran, como un input lingüístico y cultural significativo.

Las canciones son un material real que muestra la lengua en uso, y abre las puertas a la cultura como testigo de época. Además, debido a su componente emocional y lúdico, crean un ambiente divertido, relajado, ameno y de cooperación que propicia un contexto más rico y auténtico para practicar la lengua y motivan al alumno al hablar de sus sentimientos y opiniones.

Trabajar con canciones no requiere demasiado esfuerzo y la recompensa bien merece la pena. Después de todo, la música es un lenguaje internacional, y desde esta perspectiva las letras de las canciones a través de las historias que ellas cuentan se constituyen en un elemento fundamental para conocer la cultura del lugar donde estas historias se originaron.

Alentamos fuertemente a los profesores de inglés a usar las letras de las canciones como textos narrativos, argumentativos, descriptivos, expresivos o persuasivos convirtiendo a las canciones en un recurso valioso para trabajar no solo aspectos léxico-gramaticales, sino también discursivos, literarios y socio-culturales de la LE.

BIBLIOGRAFÍA:

- Berghouse, R. (1975) "A Spoonful of Singing" en *English Teaching Forum, Special Issue: The art of TESOL* Part 2.
- Griffiee, D. T. (1995). *Songs in action*. Hertfordshire: Phoenix.
- Maley, A. (1973) "The Use of Songs in Language Teaching" en *Lingua E Nuova Didattica* 2.4.
- McCready, G.H. (1976) "Creating and Using Communication Songs" en *English Teaching Forum*. Vol. XIV, n °4.
- Murphey, T. (1992) *Music and Song*. OUP, Oxford.
- Palomares, J., Madrid, D., Muros, J. y Pardo M^a del Mar (1990): "Posibilidades didácticas de las canciones en la clase de inglés", en *Actas de las V Jornadas Pedagógicas para la Enseñanza del Inglés*. Granada: GRETA, pp.127-142.
- Richards, J.C. (1969) "Songs in Language Learning" en *TESOL Quarterly* 111
- Rees, A.L.W. (1979) "Techniques for Presenting Songs" en *English Language Teaching Journal (ELTJ)* XXXI.3.

